

REVISTA DE GERONA



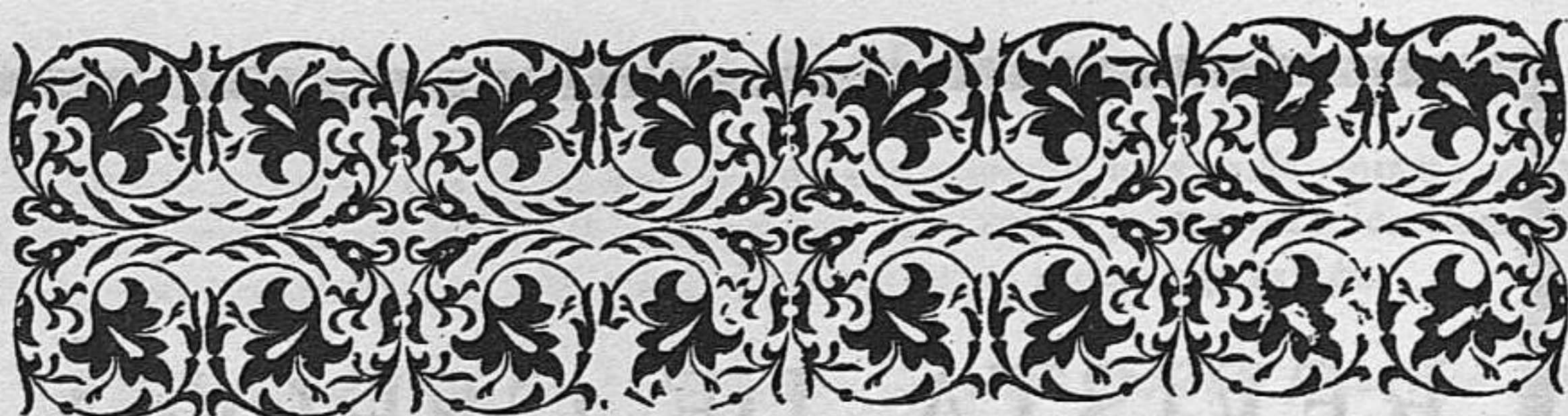
D.^A MARÍA NADAL Y DORDÁN

VIUDA DE GIRBAL,

FALLECIÓ EL DÍA 27 DE NOVIEMBRE ÚLTIMO

(D. E. P.)

La Redacción de la "Revista de Gerona," envía á nuestro Director y demás familia la sincera expresión de su duelo por la sensible desgracia que les embarga en estos momentos, y suplica á nuestros abonados se sirvan tener presente á la finada en sus oraciones.



UN CANCIONERO CATALAN DESCONOCIDO



o hace mucho tiempo, dimos á conocer á nuestros abonados una colección de poesías catalanas de un poeta hasta entonces totalmente inédito y acerca del cual no damos por terminado todavía el complemento de investigaciones encaminadas á precisar su verdadera personalidad. (1) Hoy vamos á hacer cosa parecida con otra curiosidad bibliográfica que la suerte puso en nuestras manos providencialmente, ya que estaba destinada, no al terrible suplicio de las vestales culpables, sino al más degradante é indecoroso, al de envoltorio de especias. En efecto, un antiguo amigo nuestro, tan poco aficionado á las letras, como conocedor de nuestro achaque en materia de papeles viejos, tuvo la buena idea, pocas semanas ha, de participarnos su proyectado cambio de domicilio y consiguiente desaloje de trastos y rancios papelotes, por lo cual nos invitaba á un previo escrutinio de los últimos, que aceptamos muy gustosamente, bien que algo tarde en parte por lo perentorio del tiempo, aunque no siendo infructuoso el resultado.

De entre una balumba de papeles logramos salvar un viejo y maltrecho cuaderno con cubiertas de rancio pergamino, que consta de 40 foleos en 8.º sin numerar, de grueso papel de algodón, escritos en caracteres del siglo XVI, de letra procesada y en muchas

(1) Véanse los números de la REVISTA correspondientes á los meses de Octubre y Noviembre de 1888.

partes borrosa y descolorida por manchas de humedad que en algunos puntos lo han hecho ilegible, amén de las magulladuras sufridas por el tiempo.

Constituye aquel un «Cancionero de Navidad» que pudiéramos llamar trilingüe, aunque debe estimarse catalán, pues de las treinta y cuatro composiciones que contiene, todas, menos tres, están escritas en esta lengua, siendo castellana una, latina otra y latino-catalana la restante de las tres que forman excepción.

La primera página del libro no tiene trazas de haber llevado escrita portada alguna, presentando un jeroglífico de palabras sueltas é. incoherentes trazadas por distintas manos y en diferentes épocas, ofreciendo el aspecto de aquellos rompe-cabezas ó mosaicos que suelen hallarse en las cartas blancas de los libros de niños y estudiantes poco aseados, casta abundantísima en todos tiempos y entre escolares de todos los países.

En la contraportada léense en caracteres distintos del resto del libro las siguientes líneas, preciosas por su contenido, por revelarnos fijamente la fecha en que fué escrito el Cancionero, el nombre del colector ó recopilador y aún el del amanuense que puso en limpio aquellas treinta y cuatro composiciones poéticas, escritas á últimos del siglo XV ó en los primeros años del XVI, cuando más:

«Aquest cansoner hes de mi Mossen Barthomeu roviolla prebere fet per mans de Mossen Martoria plaie prebere stant en ridelots en lany de M D e vuyt. Fou fet lo dit libre en lany de M D e v i j.»

Tenemos, pues, que un presbítero llamado Bartolomé Rovirola encargó á otro llamado Martirian Plaja residente en Riudellots en 1508, poner en limpio el Cancionero, que se confeccionó en el año anterior de 1507. No sabemos una palabra más acerca del coleccionador ni del copista, pero no creemos andar descaminados suponiendo que pudieron ser aquellos dos sacerdotes cura y vicario respectivamente de una de las dos parroquias que de aquel nombre existen en nuestro obispado y no lejos de la capital, cuya antigüedad se remonta por lo menos al siglo XI (1)

La redacción de la nota transcrita no permite de un modo concluyente afirmar que el reverendo Rovirola hubiese sido únicamente colector de las piezas del Cancionero. Las palabras *Aquest cansoner hes de mi...* lo mismo pueden designar propiedad material, que paternidad literaria, pues equivalen á «este cancionero es mio,» es decir, «este libro manuscrito me pertenece,» así como

(1) *Riudellots de la Creu*, lugar correspondiente al ayuntamiento de Palo de Rebardit, y *Riudellots de la Selva* que forma municipio por sí solo, lugar emplazado junto á la vía férrea con estación de su nombre.

tambien pudiera comprenderse «este cancionero que he formado tomándolo de varios autores, ó que yo he escrito.» No esforzaremos el argumento en pró ni en contra de estas dos ideas, pues si el presbítero mosen Rovirola no *compuso* ó redactó el libro, no por ello deja de ser benemérito de nuestra literatura patria.

Digamos ya que el Cancionero no es literariamente ninguna joya ni mucho menos. La mayor parte de las composiciones que lo constituyen adolecen de falta de originalidad y de rasgos poéticos. Ni el lenguaje se distingue por lo escogido y culto, antes por el contrario, peca á menudo de vulgar y á veces de ramplón con tal ó cual rasgo grosero. Resiéntese del gusto italiano que caracteriza las obras del Bocaccio y otros autores de la escuela libre á que se aficionaron bastante varios de nuestros poetas. Por la unidad del lenguaje podrían creerse obra de un mismo autor las más de las poesías del Cancionero. Con todo, tomándose en consideracion el carácter del libro, ó sea el asunto concreto sobre que versa, merece mayor estima y consideración, pues, por otra parte, el número de piezas es importante y no sabemos que exista otro en su género de fecha tan lejana. La única colección en lengua catalana que conocemos es por demás reducida, sin que en mérito literario anden muy distantes entre sí con nuestro Cancionero, con ser aquella algo más posterior á la nuestra (1)

En cuanto á la ortografía, no difiere de la general de la época, es decir, incierta ó poca fija, emplea constantemente la *j* ó *i* italiana, la *u* consonante por la vocal, la *f* y la *l* dobles por las sencillas, y agrupa muchas veces las palabras haciendo una de dos y al contrario, etc.

Una de las singularidades que ofrece el *Cançoner* es la de apuntar la tonada de algunas cántinelas, lo cual tiene la ventaja de darnos á conocer ciertos cantos entonces en boga, que fuera curioso averiguar á quienes pertenecieran, y podrían venir en auxilio para conocer la oriundez de los autores de diversas piezas del mismo cancionero, así como sirven de epígrafes varios versos cuya atribución no nos es posible fijar, pero que otros más eruditos que nosotros podrán tal vez hacerlo en su tiempo y sazón.

En la imposibilidad de reproducir todo el *Cançoner*, insertamos á continuación algunas de las piezas que nos han parecido más dignas, reservándonos para otra ocasión dar á conocer las

(1) *Cançoneret de Nadal* publicado pocos años há por el sabio bibliógrafo D. Mariano Aguiló y Fuster en su *Cançoner de les obres mes divulgades en nostra lengua maternx durant los sigles XIV, XV y XVI*.

demás ó aquellas que ofrezcan mejores cualidades literarias. (1) La proximidad de las fiestas del Natalicio del Señor nos ha parecido muy al caso para dar cuenta y ofrecer muestra á los aficionados del curioso manuscrito en cuestión, con la esperanza de que los eruditos tomen nota del mismo y nos ayuden con sus conocimientos á encontrar la filiación de una obra catalana hasta el día ignorada y por cuyo hallazgo y posesión nos congratulamos ciertamente.

ENRIQUE CLÁUDIO GIRBAL

CANÇONER

IV.

Alia cantilena

*Pedro tocha la tamor
Per amor del senyor*

COBLE.

Veus aquest infant petit
Qui es nat haquesta nit
Segons los angells mandit
Ell es nostra redempotor

COBLE

Molt estich marvellat
Que sia de Verge nat,
Mes se be ques veritat,
Com fos fet aso ignor

COBLE

No es de maravellar,
Domingo segons me apar,
Tal misteri pot donar

Deu encara molt major

COBLE

Lo que vey ma fa membrant
Lo que ligit no se cant
Que nasques un infant
De una verge de honor

COBLE

Doncs anem adorém lo
Aquest petit infanto
Portemli hun samarro
Per gordarlo de frado

COBLE

Voleu quel fassam alegrar
Anemli davant cantar
E pondremnos aballar
Si tu tochas la tamor

(1) Nos permitimos numerar las composiciones para que se vea el orden en que se encuentran continuadas, así como puntuarlas en algunos casos, para hacer más inteligible el texto de las mismas.

XII.

Alia cantilena

Ave maria beus daveu alegrar
 Gracia plena nat es vostra ffill car

COBLE

Dominus tecum dix langell resplandent
 Tu consabras lo ffill de deu verament
 Lo qual vindrà per lo mon asalvar
 Senyor del cell eterra edemar

COBLE

Benedicta inter mulieribus
 Auras un fill qui aura nom Jesus
 Emanuell se fara anomenar
 Ne timeas ny vull gens duptar

COBLE

Humill Verge quiaso ach hoit
 Molt humillment li dix angel grait
 E pus la altíssima vol tanta honor far
 Ecce ancilla presta a son mandar

COBLE

A cap de nou messos nasqué lo gloriós
 Angells del cell lin donan gran lahos
 Ab gran alegria seprena (?)
 E als pastorels ho van denunciar

COBLE

Apres vingueren los tres reys dorient
 Ab un stella quils guia molt luent
 De genollons los presents lin van dar
 Mas per erodes no gosaren tornar

COBLE

Lo bou elasa qui vaheren lur senyor
 Dins lo presebra noy avia trassor
 Molt humilment se van agenollar
 Apres tantost ells lo van adorar

XVII.

Alia cantilena

Mara de deu tot lo mon alegrau
 Ab lo fill que aportau

COBLE

Verge humil pura com flor de lir
 Del soll luent vostro cors vey cobrir
 Sots vostros peus la luna vos vey tanir
 Ab lo fill que aportau

COBLE

Per'lo peccat quel para adam comes
Al'fort satenas era tot hom sotmes
Mes ara cert ne sara hom deffes
Ab lo fill que aportau

COBLE

Digna donor de deu molt amada
Dels peccadors siau advocada
Que ageu goig dins vostra possada
Ab lo fill que aportau

COBLE

Vos sou Verge e font de pietat
Qui en lo mon laveu per nos portat
Tottemps pregau quens aje pietat
Lo dols fill que aportau

COBLE

Per los peccadors pregau vostra fill car
Quens guart de mal e no pugam errar
Mas per tottemps a vos vollem loar
Ab lo fill que aportau

COBLE

En aquest jorn ques dia de nadal
Nos gordau tots de peccat e de mal.
Perque ahiam lo regne eternal
Ab lo fill que aportau

COBLE

Prech esoplich Verge digna de honor
Que tots agam de vos tanta favor
Que en grat nos matats e amor
Ab lo fill que aportau

XIX

*Alia cantilena**Donzella sagrada**En tota ocasio**Siau advocada**De tot peccador*

COBLE

Qui avos reclama

No pot preterir

E menys mal morir

Aquell qui a Vos ama

Puigs sou invocada

Ab tanta de amor

Siau advocada

De tot peccador

COBLE

En vos te speransa

Lo pobla devot

Siauli pillot

En sta mudansa

Pus sou reclamada

Ab tanta fervor

Siau advocada

En tantá tristor

COBLE

Per vostra sanct part

La nit de nadal

Desliurans de mal

Tota nostra part
 Havéu nos mostrada
 En tot molt amor
 Car sou advocada
 Del mon peccador

COBLE

Ab oracions
 Per tot sou requesta
 En las passions
 Vos siaunos presta
 Pus sou dessigada
 De tots ab ferm cor
 Siau advocada
 De tot peccador

COBLE
 Vos sola podeu
 Desliurarnos de pena
 De bona strena
 Donar nos podreu
 Verge gloriosa
 Mostraunos favor
 Siau amorosa
 Al hom peccador

COBLE

De tots ben amada
 Donaunos favor
 Siau advocada
 Davant lo senyor

XXI

*Alia cantilena**T. Desta cansó alegra so*

COBLE
 De la verge Imperial
 Açó es bo | alegra so
 COBLE
 Nasque lo rey eternal
 Esta nit fo | alegra so
 COBLE
 Angells venian cantant
 Al infanto | alegra so
 COBLE
 Cansons li dehian devant
 A lur bon so | alegra so
 COBLE
 Los pastors amonestats
 En vissio | alegra so
 COBLE
 Prengueren los urs gayatos
 E lo sarro | alegre so

COBLE
 En batlem sen van molt prest
 Per veureho | alegra so
 COBLE
 Axiu han trobat tot cert
 Com dit lurs fo | alegra so
 COBLE
 En sta nit de nadal
 Ab gros taxo | alegra so
 COBLE
 Bagueren del vi del barral
 E del flascho | alegra so
 COBLE
 De las neulas matorrau
 Tot me sap bo | alegra so
 COBLE
 Puy dire alegrement
 Del Infanto | alegra so

XXV

Alia cantilena

Al so de la espineta del box
Anem tots adorar
Jesus fill de maria
 COBLE
 La sancta trinitat
 Vent que pecat havia

Lo nostro para adam
 Per mala companya
 COBLE
 Lo nostro para adam
 Per mala companya

Volguens donar del cell
La sua madasina

COBLE

Volguens donar del cell
La sua madasina

Tingué consell sacret
Aso com se faria

COBLE

Tingué consell sacret
Aso com se faria

Noy basta homa sol
Ala ofensa divina

COBLE

Noy basta homa sol
Ala ofensa divina

Ni ningun sperit
De la alta gerarchia

COBLE

Ni ningun sperit
De la alta gerarchia

Conve que sia deu
Qui tal peccat rembria

COBLE

Conve que sia deu
Qui tal peccat rembria

E que vestis de carn
Perque morir devia

COBLE

E que vestis de carn
Per que morir devia

Lo consell divinal
Tal deslber tenia

COBLE

Lo consell divinal

Tal deslber tenia
Qui portara lo scrit

De tal misetgeria

COBLE

Qui portara lo scrit
De tal misetgeria

Anau vos Grabiell
Qui ya sabeu la via

COBLE

La Verge humilment
En terra al cap inclina

Ecce ancilla som

Del senyor quius envia

COBLE

Ecce ancilla som

Del Senyor quius envia
La sua voluntat

De mi vull fete sia

COBLE

La sua voluntat

De mi vull fete sia

Prompte en aquell instant
Prenyada jom sentia

COBLE

Prompte en aquell instant

Prenyada jom sentia

De un infant deu y hom

Qui tot lo mon regiria

COBLE

De un infant deu y hom

Qui tot lo mon regiria

Ell parit sta nit

E verge romania

XXVI

Alia cantinela

Regina immaculada

Siau de nos advocada

COBLE

Verge de gran puritat

Abans que lo mon fos creat

Del original peccat

Ffos totalment preservada

COBLE

Plasent regina del cell

Coloma sens ningun fell

Lo sanct ancell Grabiell

De deu vos porta embaxada

COBLE

Per vostra humilitat

Ses veu en vos encarnat

Nou mesos laveu portat

Dins vostra cambra tancada

COBLE

En aquesta sancta nit

Vos Verge haveu parit

Jesus Infanto patit
Romanent inviolada
COBLE
Suplicam vos humilment
Donzella molt excelent
Pregue deu omnipotent

Quens perdo tota errada
COBLE
Bona gent sius anau
A dinar me convidau
Pus de perdius me donau,
Vostra sia la carcanada

XXIX

Alia cantilena

*O mara de gloria
Deu vos benehi
Quan vos elegi*

COBLE
Volgué lincreat
Que vos fosseu mara
Daquell fill amat
De quiell es para
Per fer la victoria
La qual se compli
Quant Jesus mori

COBLE
Lo fill preserva
La vostra carn pura
Que may la tocha
Nenguna sutzura
Y faentvos mamoria
Que may tengue fi
Daquella vesti

COBLE
Lo sanct sperit

Dins vos ha obrada
Peral Infinit
Molt noble posada
Y es cosa notoria
Que vereus (?) jaqui
Jesus quant naxi

COBLE
Al sanct Grabiell
Ab veu molt composta
Mes dolsa que mell
Li fes la resposta
Ffou tant maritoria
Que vos dient sí
Lo cell se obri

COBLE
O mara de gloria
Siau vos ab mi
Lo jorn de ma fi

XXXI

Alia cantinela

*Jo ja mes no eessare
Nengun temps senyora mia
De lohar vostra merce*
COBLE

Laor merex sens masura
Vostra gran humilitat
Pux alguna creatura
En tal grau no ha pujat
Y perso Jesus volgue
Pux humil vos conexia
Ser fill de vostra merce

COBLE
Digne es de ser lohada
La carn vostra virginal
Que per ser tant stimada
Sen vestí deu eternal
Y lo que molt vos plague
Ffou com ell de Vos nexia
Quel parir nous corrompe

COBLE
Vos sola fos èlegida
Pura Verge sens peccat

Perque foseu mara y dida
De aquell quius ha creat
La qual tant se someté
Que humilment vos servia
Obeint vostra merce

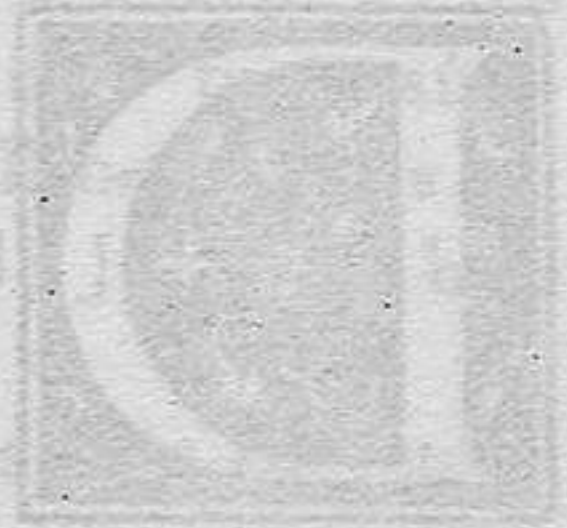
COBLE

May tengue en vos retreta
Nengun peccat venial
Y de tot mortal fos neta

Hoc e del original
Tal dignitat may ague
Nengun sanct que pur hom sia
Sino la vostra merce

COBLE

*Donchs pux sou tot nostre be
Suplichvos Senyora mia
Que de mi hajau merce*





LOS PIÉS DE... JUANA



igo de Juana, como podría decir de Amelia, Luisa ó Carmen, por ejemplo.

Es menester verlos para creerlo. Aquellos no son piés, son juguetes; más que piés, parecen plumas de acero de Sala de las del número 1.

El zapato de Cendrillon, lujo sería grande para ellos. Solo esas botas de raso, que sirven de *bomboniere* hace algunos años, vendrían bien á piés tan diminutos. Vallmitjana los tomaría seguramente como modelos para sus esculturas, pues aunque son altos de empeine, finos de talón, estrechos de punta, y bien *cambrés* como dicen los franceses, se sientan, sin embargo, de lleno en el suelo y sostienen el peso del cuerpo en perfecto equilibrio: en ellos no hay vacilación, saben pisar firme.

Verdad que Juana es chiquita, como las heroínas de Alfredo de Musset, y como todas las mujeres bellas; pero sus piés no guardan proporción con su estatura. Juana con ser baja, es una gigante para sus piés.

Son tan enanos que Liliput los envidiaría, y en el Celeste Imperio causarían una revolución. ¡Pobres mandarines si llegasen á verlos! Aborrecerían sus mujeres.

Cálcelos estrecha bota de cabritilla ó finísimo y aristocrático zapato de satén, los piés de Juana fascinan y subyugan; como la serpiente y el abismo, atraen y matan, es decir, encadenan. Tienen la facultad de los peces eléctricos, que al tocarlos se sufre un sacudimiento nervioso, no existe manera de resistirlos: la lucha

es imposible, hay que rendirles pleito-homenaje, porque, como déspotas, no admiten rival; los otros piés, por lindos que sean, son súbditos, porque son inferiores, y la belleza se impone. Cuando inocentes y jugueteros aparecen bajo los pliegues de la revuelta falda, ya al airoso y acompasado sacudimiento del menudo paso de su dueña, ya sobre la tersa y suave alfombra de una sala, en los revueltos giros de un waltz, ya cuando, reclinada muellemente en el divan, estira sus miembros con esa gracia felina que tan grande encanto presta á la mujer, se siente uno poseido del demonio de la tentación, y no hay más remedio que adorarlos, como los antiguos indios mejicanos adoraban al sol; de rodillas.

Si yo no fuera tan corto de genio como Naturaleza me ha hecho, le diría que sus piés son un cetro. Con ellos puede ganar batallas, dictar leyes, reunir córtes, y sentenciar á muerte. Jamás se ha conocido poderío más omnímodo ni más ilimitado.

Felipe II con ser Felipe II y gobernar tan extensos dominios, tenía menos poder. ¡Ya se vé! Felipe II se imponía al cuerpo, y los piés de Juana se imponen á la voluntad: Felipe II sólo tenía súbditos, y los piés de Juana tienen esclavos; Felipe II necesitaba un ejército para mandar y ser obedecido; y á los piés de Juana les basta un movimiento, menos aun: les basta aparecer.

Por supuesto, que yo no puedo pensar en los piés de Juana sin acordarme de zapatero, ¡Desgraciado hombre! ¡Tener aquellas joyas entre sus callosos dedos, verlos, tocarlos, poseerlos un minuto, aprisionarlos á su capricho; y pensar que obra tan perfecta de la naturaleza no puede pertenecerle; construir esas diminutas y elegantes cárceles de piel ó seda para recreo de otros, y encontrarse separado de ellas por un mundo de ideas y conveniencias, más difíciles de franquear que un muro de granito, debe ser á mi juicio, un tormento superior al de Tántalo y Sisifo! Si yo fuera zapatero, me regaría á calzarla; para hacerlo, se necesita tener un alma de acero ó de cántaro, y yo no sirvo para el caso; soy demasiado sensible, lo confieso.

Porque, no hay que darle vueltas; los piés de Juana son notabilísimos. Para apreciarlos en su justo valor, se necesita verlos y admirarlos; es decir, comprenderlos, porque no todo el mundo tiene el sentimiento estético, ni aprecia lo bello. Hay gentes para quienes la música es un ruido agradable y nada más, la poesía una rima tan sólo. ¡Con cuánto más motivo se encuentran personas para quienes un pié no es más que un pié. ¡Desgraciados!

En cambio para mi un pié elegante tiene algo de artístico, encierra un destello de divinidad, porque el pié habla, gime, llora y

manda; no hay manera de resistirle; cuando es bello, vale tanto como un poema ó una melodía.

Y si no, que lo digan los piés de Juana, piés que valen tanto como sus ojos ó su sonrisa, y eso que sus ojos ó su sonrisa valen un mundo.

Pero sus piés valen mucho más; ¡figúrense Vds. que hasta los han puesto en música! ¿Quién no conoce lo popular zarzuela *Picio, Adán y Compañía*? ¿Quién no ha oído cantar á un querido y chistoso amigo mio que ya rie al leer estas líneas, aquello de:

Tiene mi niña Juana
Como la almendra el pié,
Y gasta un zapatito
¡Qué si lo viera usted!...
¿Eh? ¡Qué tal será el pié de Juana!





UN THRENO CATALAN

DEDICADO Á LA TOMA DE CONSTANTINOPLA
POR LOS TURCOS.

(*Conclusión*)

CONSTANTINOBLE, LA QUAL PREST Á XXVIII DE MAIGH MCCCCL TRES;
E A XXVIII DEL DIT MES E ANY FONCH PRESSA LA CIUTAT D' EMPE-
RA POR LO DIT TURCH. (1)

Plors plants senglots | é gemechs d' congoxa
Me rompen tot | é nomen mereuell
Per lo cruel | é doloros nouell
Don me complanch | ab fort mortal angoxa
E durs sospirs | del cor van arrenquant
Quant hoidir | pres ha constantinoble
Es pel gran turch | (2) é discipat lo poble
Princeps barons | son venuts al encant | ;

Ay laç com pens | les peutable plant
Quels cauallers | ciutadans é burgesos

(1) Entre las varias erratas que desde luego ha de advertir el lector en esta poesia, unas son indudablemente descuidos del autor, ya que en su tiempo no habia gran corrección ortográfica, ni acaso podía haberla, por no haberse fijado definitivamente la ortografía; otros son errores de copia, tal vez por haber pasado el manuscrito de unos á otros copiantes, algunos de los cuales es muy posible que no fueran catalanes. Por nuestra parte la daremos tal como ha llegado á vuestras manos y solo haremos objeto de nota aquellas reintegraciones que aclaran el sentido, sin cuyo requisito algunos versos resultarían ininteligibles.

(2) presa Constantinoble es pel gran turch

Fan con catius | son a vilgent sotsmesos
 Aygua de plor | los huylls me va regant
 Que dir no puiy | ab tal orde la gesta
 Com se pertany | de tan cruell preso
 Feta pels turchs | mityensant traició
 Car lur poder | may sera tal conquesta | ; (1)

No es almon | home de sana testa
 Qui puxa dir | ne sol himaginar
 Que tal ciutat | tan fort pogues entrar
 Tartre ne turch | ne dels restants la lesta
 Mas deu permet | moltes vegadas mal
 Per mes de be | quesmenem nostra vida
 La qual apres | con sera corregida
 Donens molt mes | ultra lo principal | ;

O contesti | regent limperial
 Ciutat hon sou | digau me la manera
 Con la fundas | ne per que enfrontera
 De tants infels | la posas per portal.
 Tantost respon | en temps de sent siluestre
 Emperedor | d' roma preposat
 Fuy mas infel | é per el bateiat (2)
 Al qual doní | limperi meu terestre | ;

Lexant adonchs | a el la ciutat mestre
 El senyoriu | quauia en ponent
 Fuy prómogut | fundar en orient
 Un loch molt fort | com portal e finestra
 Per defensar | tots los fels crestians
 Del cruels turchs | per empexar lentrada
 Que tots tps han | dauropa enueiada (3)
 Els tartarins | e molts altres pegans | ;

Dari primer | q' fench dels persians
 Rey poderos | no poch fer lo passatge
 De helispont | ne cosdre lo saluatge (4)
 Lo solda menys | senyor dls sorians (5)
 Nel taburla (6) | ab tota tartaria
 Passar no poch | contrastant manuel (7)

- (1) may fera tal conquesta
 (2) é per el bateiat (batejat)
 (3) dauropa enueiada (d' Europa envejada)
 (4) Cosdre. Creemos que significa Cosroes. Eneas Sylvio cuando escribe el nombre de este conquistador en latin pone *Cosdroas*, de donde no hay duda que ha salido el *Cosdre*.
 (5) Mucho nos ha dado que meditar la palabra sorians, para nosotros completamente peregrina. Dada la facilidad con que en catalan se cambia la o en u y viceversa, tal vez pudiera leerse *Surians* ó sea partidarios ó sectarios de la *Suras*, nombre que se da á cada uno de los ciento eatorce capítulos en que el Al-Coran se divide.
 (6) Taburlà. Harto se echa de ver que equivale al tártaro Tamerlán.
 (7) Contrasta 'l Manuel

Senyor dls grechs | ab naus contra linfel
Lo qual apres—destrouí la soria | ; (1)

O princep sant | per que donchs permetia
Deu destruir | una semblant ciutat
Pus era mur | de la crestiendat
Ab tant perill | com sta huy en dia
Per poca fe | e menys deuocio
Qui en ells es | e la gran maluolença
Quels princeps han | car requests d' valença
Callaren tots | per llur diuisio | ;

Car limperant | destret dobsidio
Pels turchs cruels | feu al papa requesta
Molt humilment | quel fes ajuda presta
Hauent merçe | d' tal perdicio
E als princeps fels | feu noble m' bexada
Exortant los | d' lur socorriment
Tot llur respost | fonch peraulas hebent (2)
Per tall menyspreu | fo la ciutat entrada | ;

Dos anys stech | constanti sitiada (3)
Per los cruels | e d' la fe hinichs (4)
Tots al entorn | con a leons hinichs
Eb ginyes trebuchs | forment bonberdejada
Mes alaffi | per mes (5) nostre senyor
Queb gran poder | d' fletxes e bombardes
E de bussons | ab moltes spinguardes
Entraran dins | ab grans crits e furor

No contrestant | quel noblempador
Molt animos | ab sa cauelaria
Los resistis | dient que mes valia
Morir per deu | que viurab desonor
Pero los cans | cridant lo falç pleta
Llur mahomet | carregaren tan fort
Ab tanta gent | quels portaren amort
Com laons forts | senla guerra streta | ;

Pus deu permes | que linfluent planeta
Fos en fauor | daquella gent cruel
Lo plant fo grant | pus fort que d' ratxel (6)
Plorant sos fills | d' la ciutat destreta
Los turchs lauors | com alops afamats
Prenen les gents | les quals ab lur comia (7)

(1) Si hemos acertado en lo que decimos en otra nota soria ó suria habria de ser el compuesto *dels surians*, como del conjunto *dels mariners*. hacemos *marineria*.

(2) é vent.

(3) constant i sitiada.

(4) inimichs.

(5) permés

(6) Raxel ó Raquel.

(7) comia, es la gumia del lenguaje castellano.

Forta pesant | recitar nous poria
Com carnisers | tants nan scorterats | ;

Com fossen donchs | per les cases entrats
Prenen los bens | e lo moble diners (1)
E los senyors | e llurs fills e mullers
F'eyen volar | per finestres terrats
El cruel drach | puia a la posada
Del gran palau | dl emperador mort
A on troba | plena de desconort
Lemperadriu | per la noua maluada | ;

Après que hac | la mara auilada
La filla pres | donzella d'bell tayll
Blanca com neu | e clara com crestell
Aquella fo | pell hanas auilada (2)
Los turchs lauors | per fer son manament
Van pels carres | repleguen tota dona
Nina infant | e qual se vol persona
Jove e vell | e tota laltre gent | ;

Amolts daquells | ligaren cruelment
Les mans els peus | amanaera douelles
E puy tots nius | (3) d' monjes e doncelles
En lochs publichs | usauen carnalment
Altros forçant | a lur secta malvada
Jovent tirar | no volens renegar
Ab grans destrals | los feyen troçaiar
Per quels infants | fos gran por demostrada | ;

Com ia dl tot | fos la gent presonada
Mana lo turch | que fossen aiustats
En amples lochs | on feyen los merquats
E aqui fos | al mes donant liurada
Orribles crits | plants greus plors e sospirs
Ab cruels veus | d' tons spaüentables
Foren entrells | com catius e vendables
De hu en hu | se veyent departir | ;

Maior dolor | ere que d' morir
Mirant los fills | lo pare e la mare
Muller marit | e la sor ason irare
Seperan los | per canalla seruir
Bessant se tots | en ten cruell partida
Foreu portats | defora tot lo mur
Car manal turch | grech negu noich atur
Per que la gent | fonch dins un iorn exida | ;

(1) ¿los muebles é diners?

(2) pel Anàs avilada. Nótese, sinembargo, que la palabra, *avilada* se ha empleado ya en el primer verso, repetición que nos hace sospechar que debe haber alguna equívocación para nosotros indescifrable.

(3) ¿junts ó junts?

Com ja fos donchs | la ciutat exernida
 De grechs juheus | e llatins cristians
 E destrangers | quy eran stadans
 De q' auant | fo dels turchs stablida
 Llavors lo turch | deualla per mirar
 La gran ciutat | e tira dreta via
 Al temple sant | que feu sanctá sufia
 Per que la creu | pogues vituperar | :

Don com ell ves | en sumitat star
 Del loch pus alt | hon era lo simbori
 De marbre blanch | clar luent com abori
 La vera creu | tot ho feu derocar
 E com pell fanch | laguessen rossagada
 Tallarenla | ab destrals e coltells
 Troços menuts | aforma d' cayrells
 El lochs strems | pus sutzes fo lançada | ;

En mos sinch senys | fo ma pençalterada
 Otre gustar | veure tocar hoir
 Tant que no puix | lo que volria dir
 Car ma torbat | llur practica maluada
 Vituperant | la sancta vera creu
 En que jhs | mori per tots arrembre
 E los maluats | deuien gran ment tembre
 En tractar la | ten vilmentab menispreu | ;

Dargent les creus | e d' fust dins lo treu
 Del loch pudent | llançaren en sutzura
 Del crucifix | d' jhs la figura
 Del port rompens | ffeyen llançar al freu
 E cruelment | rompien la ymage
 De pedro fust | que trobauen dls sancts
 Els corsos dels | davan maiar als cans
 E lo restant | anauatot bernalge;

Aconortar | non puix dl gran ultratge
 Com als altars | puiauen hancant
 E llurs sutzors | pudentes deposant
 Feyen daquels | als caualls abitatge
 Los calzers puy | umplien d' viltats
 Dels temples sants | e dls altres sacraris
 Treyen largent | e dels reliquiariis
 Los ossss dins | foren als cans donats:

De singular | reliquies dotats
 Los sagrats lochs | fforen sens dir monssonga
 Un dls tres claus | e tota la sponga
 Ab tres canons | dla canya instats (1)

(1) iustats, justats ó ajustats

El xipellet | que al cap reposaren
 Al bon jhs | d' iõchs marins taxit
 E lo basto | ab lo qual fo ferit
 Quant genollat | la faç li enuelaren;

Del pilar mig | en lo qual lassotaren
 El ferragut | quil costat li entra
 El vestiment | d' porpre que porta
 E dels cabells | dell cap que li pelaren
 E distrumens | d' gran devocio
 Del sagrat cors | d' Jhs los carfossos
 Trobaren molts | e pel fanch con padassos
 Llançaren tots | per gran derrizio.

Lo ppca

O sant pastor | q' sou proteccio
 Dels cristians | eus fo recomenada
 Lasgleya fel | per Jhs tan amada
 Tal cos pertany | feu la pinsio (1)
 Quel enemich | dla creu gloriosa
 No aiasforç | dauropa destruhir
 Car en vos es | poder hi prouehir
 Si y pensats be | pes obra virtuosa,

Lo ppca

O pare sanct | cosas (2) molt vergonyosa
 Als qui d' crist | porten lo gran senyall
 Cun circunsis | canas (3) oriental
 Sie entrat | en ciutat tan fermosa
 Mas sino fos | entrels princeps diuis
 No fora el | stat d' tant coratge
 Ne animos | gosar fer lo passatge
 En ciutat tal | maiorque d' paris

Lo ppca

O sant pastor | pus pudeu paradís
 Tancar obrir | no aureu maior força
 Fer nauegar | a puia e orça
 Ser si auen (4) | segons lo meu auis
 Pus donchs entrats | son en la vostre barcha
 Reys comptes duchs | feu los pacificar
 Car forma nets | (5) d' poder los forçar
 Pus dl mon sou | vniuersal monarcha |

Lo ppca

O pare sant | en temps que noe larcha
 Feu nos troba | de linatghu menal
 En tot lo mon | ney bat just ne leyal
 Sino sol huyt | exits duna comarcha

- (1) puuició
- (2) cosa es.
- (3) qu' Anás
- (4) janeu?
- (5) contracció de n' habets.

- En apres ells | tot lo mon van poblar
 De que prenem | exemplar e figura
 Que vendran tots | a gran desconfitura
 Los mahomets | per la se augmentar;
- Lo ppca** O sant pastor | no podeu ignorar
 Euens (1) dix jhs | queb nos tots tps sia (2)
 Fins a la fi | del mon com ell venria
 Deuem per tant | en ell molt confiar
 Vullats adonchs | atorgar la creuada
 Contrels pagans | e obrir lo tresor
 Del crucifix | e donar d' bon cor
 Lo que podeu | per fer contrells armada | ;
- Emperador** O emperador | pus deu ha comenada
 Dels almanys | a vos tant potent gent
 Anats anats | socorreu prestament
 Contrels infels | ab vostre caualcada | ;
- Rey dongria** O ongres forts | e be encaualcats
 Pusque teniu | contrels turchs la frontera
 Matets auant | vostre noble bandera
 No dupteu gens | torres murs ne ballats | ; (3)
- Rey da polonia** O polos grans | pus stau ben armats
 E sou experts | en lo fet d'la guerra
 E molts robusts | e pus forts q' lo ferro
 Siau tots psts | e ben aperellats | ;
- Mestre de perusa** O cauallers | dl ordre d' perusa
 Qui doscents mil | vos podeu ajustar
 Ab lo blat ros | units vos per anar
 Contra los turchs | d'la secta confusa | ;
- Rey de França** O rey dls franchs | al qual deu ha infusa
 Gracia tal | que d' moros guanyas
 Regnes e lochs | els ne foragitas
 Los persians | meten los ala clusa | ;
- Duch d' bargunya** O portent duch | en guerra animos
 Intitulat | lo gran duch d' bargunya
 No defalgats | en la tan gran basunya
 Contrels infels, vagey vostre socors | .
- Rey d' Castella** O valent rey | d' ponent copios
 De molta gent | e de terra castella
 Si bestau luy | no tanquets la orella
 Soccorrets prest | com princep virtuos | ;
- Rey de portogal** O reys ardots | portogal e nauarra.
Rey de nauarra Qui sou poblats | en lestrem doccident

(1) Quens

(2) seria, pues debe consonantar con venria

(3) Vallats, por vallados ó valladares.

- Pus los vasals | vostres han ardiment
Comgarrers bons | passau ab ells la barra | :
- Rey dangleterra O rey angles | menys vos preu quana garra
Vostre poder | ne lart d' guerreiar
Sin tals affers | vos voleu scusar
Contrels infels | menys valens q' tafarra | ;
- Rey descocia O dels scots | rey valent e molt fort
Ab vostres naus | feu aquest sanct passatge
No iparets | auer altre missatge
Car no podeu | auer millor deport | :
- Rey darago O trihumfant | pus agues bonasort
Rey darago | en pendre tal regisme
Com napols es | constanti phisme
Sinoy anats | hauriets ne gran tort
Car iamay fo | princep en esta terra
Ten fort potent | rey tan victorios
Tant valen prous | d' fama glorios
Per tot le mon | ama drete esquerra | :
- Rey darago O potent rey | en frança nenglaterra
May fo rey vist | q' de ciutats castels
Ab sforç tal | subiugas los rebels
Rompen les osts | ab tota llur desferra
A donchs vullau | molt magnifich senyor
Ab vostrostol | d' naus e d' galeras
Personalment | trauassar les costeras
Per adquirir | premi gran ab honor | ,
- Duch d' mila O noble duch | d' mila desonor
Vos fa gran | ab totas las comunas
E nous penseu | que ion scus (1) negunes
Del romanir | pus gent sou d' valor
Units vos tots | e fets treues segura
E ab cauals | e fustes per la mar
Dessempetxats | e siau prest danar
E daraus deu | a tots bona ventura | ;
- Venecians O de tresaur | richa gent ab mesura
Venecians | per star en segur
Tots vostres lochs | dl golf res nous atur
Desser primers | a la desconfitura
Molt vos hi va | per que sou ip (2) vahins
A totas parts | amig iorn tramuntana
Ponent lauant | dla vil gen pagana
de cor pus alts | quels angels xerubins | ;

(1) que io n' escus

(2) sou hi

- Florentins** O subtils molt | e stuts florentins
 Qui en partits | sou gent auentaïosa
 Pus vos mostrau | axi volenterosa
 Exits aüant | e buydau los florins
- Genoueses** O qui prenets | de toterba pastura
 E subuenits | als cruels fills dagar (1)
 Aras lo temps | quen podeu smenar
 E gitarets | empera d' pressura | ;
- Cathalans** O cathalans | d' deu per amor pura
 Oy e ranchor | e mala voluntat
 Foragitats | e aman caritat
 Car fills sou sens | adobtio per natura,
 Confesau tots | ab gran contricció
 Anats alla | ab bona confiança
 Quel pare sanct | vos done pdonança
 Ab plenitud | sens diminucio | ;
- O germans cars | ab gran deuocio
 Prenats la creu | dla sancta crehuada
 Quel sanct pastor | vos ha ia otorgada
 E guanyarets | tan singular perdo
 Vatallant fort | contraquella canalla
 Vindicatius | dla sanch dls troyans
 E confiant de deu ab los seus sancts
 Molt pus leuger | los sots metrets q' palla | ;

TORNADA

Mare d' deu | q' portats (2) la gran falla
 De clara llum | tots clins (3) ab iunctas mans
 Vos supplicam | que los fels neuagans
 Vollaü guiar | car vos sou llur muralla | .

JOSÉ AMETLLER

(1) d' Agar

(2) portant

(3) *Clins*. ¿Será equivalente de *inclinats inclinados*? En italiano el verbo *inclinare* y el participio *inclinado* carecen del *in* y sueñan respectivamente *chinare* y *chino*. ¿*clins* será, pues reminiscencia italiana de *chini*?



NOTICIAS

DAMOS las gracias en nombre propio y en el de la familia del Director de la REVISTA á todos los colegas de dentro y fuera de la capital por la deferente prueba de estimación y compañerismo que han dado con motivo de la nueva desgracia que hoy aflige á nuestro querido amigo Sr. Girbal cuya respetable y anciana madre acaba de perder, reciente aun el fallecimiento de su querida y joven esposa. (E. P. D.)

Formando un elegante opúsculo en 8.º mayor acaba de publicarse en la acreditada imprenta de Giró en Barcelona el trabajo que con el título de *Una visita al Castell de Cartellá* y escrito por nuestro compañero Sr. Botet y Sisó, había visto la luz en las columnas de la «Ilustración Catalana». El librito, ilustrado por Pahissa, se ha puesto á la venta al precio y en los puntos que se indican en la sección de anuncios.

El día 28 del actual falleció en la villa de Gracia, atacado de una fiebre pulmonar, nuestro paisano D. Francisco Figueras y Albert, acerca del cual copiamos las siguientes líneas de un periódico de Barcelona.

«Los que le conocian y trataban íntimamente, saben cuanto debemos dolernos de su muerte, cuantos de veras le queriamos. Figueras estaba empleado en el Ayuntamiento de esta ciudad, con la antigüedad de 1868. Durante el período republicano fué jefe del personal del ministerio de Ultramar, cuyo puesto de confianza aceptó, después de haber sido elegido gobernador civil de las Baleares.»

«En calidad de literato valia muchísimo el Sr. Figueras; había escrito y colaborado en muchos periódicos, uno de ellos *Un tros de paper* cuyos artículos que firmaba *Sistachs* eran leídos con verdadera devoción. Fué también autor dramático muy aplaudido, escribiendo el castellano con frase tan pura y castiza que sus obras son modelos perfectos de buen decir.»

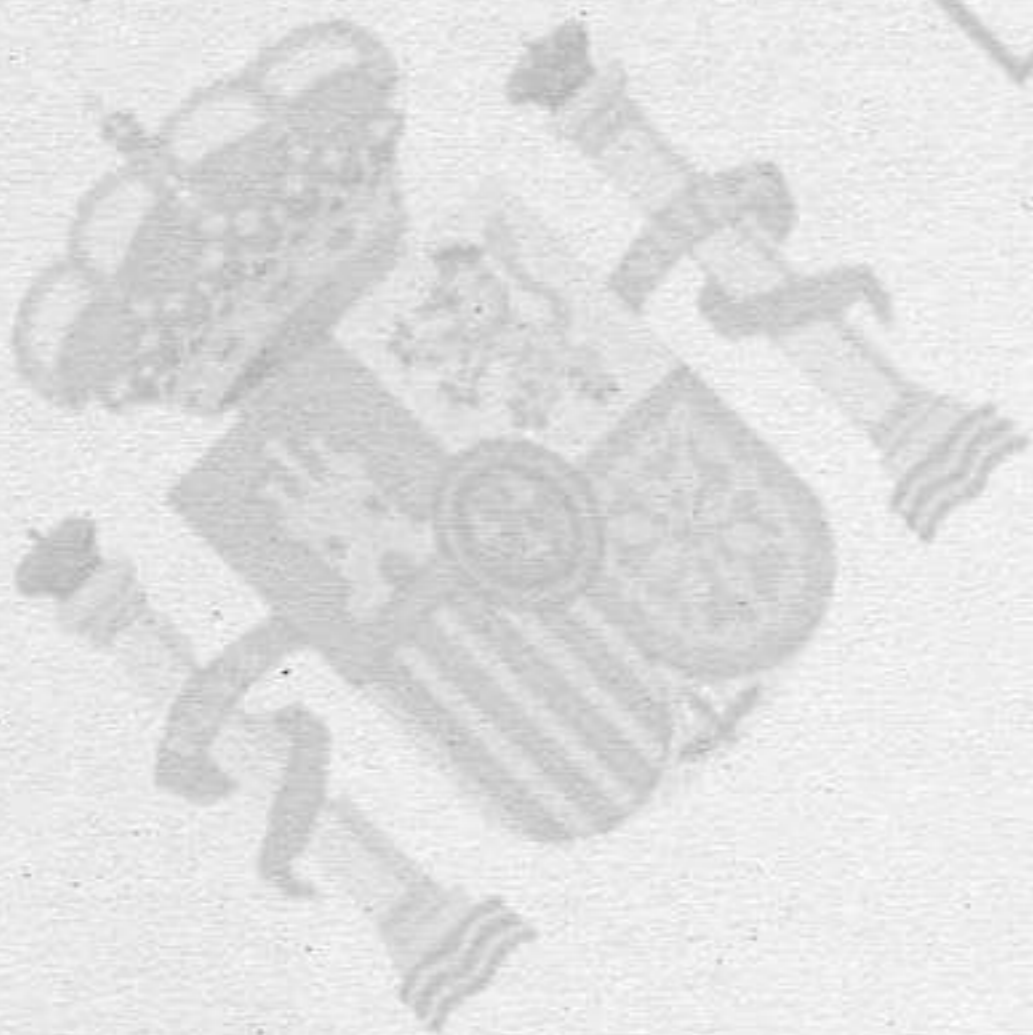
Por nuestra parte enviamos á la familia nuestro sentido pésame. (R. I. P.)

De otra sensible defunción debemos dar cuenta á nuestros abonados. El día 29 falleció en Barcelona D. José M.ª de Ferrer y de Lloret, natural de la Bisbal, distinguido amigo nuestro y colaborador de LA REVISTA. Enviamos á su desconsolada esposa D.ª Montserrat de Delás sincero pésame, acompañando á toda la familia en su profundo duelo. (E. P. D.)

FIN DEL TOMO DECIMOTERCIO.



MINISTERIO
DE CULTURA



DIPUTACIÓ DE GIRONA

Servei d'Estudis, Documentació i Informació.

TOM XIII - Facsímil: 1.000 exemplars.

Dipòsit legal: GI-331-85. I.S.B.N.: 84-505-1752-4.

Palahí - GIRONA.